

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

УП ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН  
(КРАТКИЕ СООБЩЕНИЯ)

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"  
Главная редакция восточной литературы

1971

В связи со сказанным укажем еще на одно обстоятельство. Судя по известным мне рукописям перевода, приписываемого Ибн Саваджи, можно говорить о существовании по крайней мере трех редакций этого перевода. Первую редакцию представляет текст перевода, изданный И.Афшаром; вторую редакцию — текст одной Ташкентской рукописи перевода (СВР I, № 69I) и текст одной рукописи, использованной в издании И.Афшара (Масалик ва Мамалик, изд. И.Афшара, стр.3, примечание); наконец, третью редакцию представляет текст Готской рукописи, о которой здесь шла речь.

Все эти редакции различаются между собой по их тексту вступления к сочинению.

Какую из этих редакций следует признать старейшей, пока сказать трудно. Этот вопрос сможет решить только специальное исследование.

В.В.Полосин

#### ЭТНОНИМ "БУЛГАРЫ" В АРАБСКИХ ИСТОЧНИКАХ

Сообщения арабских географов и историков о народах Европы поныне вызывают у исследователей много затруднений путаной этнонимической номенклатурой. Так, с булгарами в востоковедной литературе связывают несколько этнонимов, почерпнутых из арабских текстов (булг̃ар, булк̃ар, бурдж̃ан, бургаз, бургар). При этом не все они признаются специалистами одинаково полноправными эквивалентами этнонима "булгары". Поэтому путанице в арабских источниках соответствует почти столь же неустойчивое наименование булгар в исследовательской литературе.

А.П.Ковалевский, например, отмечал следующие варианты этнонима "булгары" в арабских источниках: بلغار у Ибн Фадл̃ана (волжские булгары), بلكار у Ибн Русты (волжские булгары), برشتر у ал-Мас'уд̃и (волжские и приазовские булгары), برجان у него же (дунайские булгары). Четыре приведенные формы отражают, по мнению А.П.Ковалевского, "разницу местных диалектов", причем диалектными признаками названы: чередование звонкого "г" с глухим "к" в формах "булг̃ар" и "булк̃ар"; перенесение ударения с последнего слога на первый и замена звуков "л" и "р" в племенном названии "булг̃ар" соответственно на "р" и "з" в форме "бургаз"; конкретные диалектные признаки в форме "бурдж/г/ан" не указаны (I,34-35).

Такое толкование, выводящее из формы "булг̄ар" еще три диалектных варианта - "булг̄ар", "бург̄аз" и "бурдж/г/ан", представляется неубедительным.

Прежде всего из числа диалектных форм нужно исключить *برغزر* и параллельный ему этноним *بلغر*, также встречающийся во многих рукописях. Эти две формы, подобно словам *الله* и *الرحمن*, орфография которых канонизирована правописанием коранического текста, отражают особенности ранней арабской палеографии, когда согласная буква алиф еще не употреблялась для передачи долгого "а". В подтверждение этого можно сослаться на этноним "абхазы", также встречающийся в арабских источниках в палеографических разновидностях: *أبخزر* (II, 895-896) и *أبخاز* (III, 157, 184).

Таким образом, мы имеем четыре написания: "булг̄ар", "булг̄ар", "бург̄аз" (вместо архив. *برغزر*) и "бурдж̄ан", в которых место третьей согласной занимают три разные буквы арабского алфавита. Особенность этих букв заключается в том, что все три могут быть использованы для передачи звука "г". При этом *غ* передает (как правило, но не всегда) арабский гортанный звук "г", а *ك* и *ج* нередко употребляются для передачи иноязычного "г" в словах, заимствованных из других языков. Такая практика свойственна современному арабскому языку, знакома она и древним арабским авторам (ср. *انكلترة* "Англия" у ал-Калкашанди, *جیلان* "Гилян" у ал-Мас'уди, *جرجان* "Гурган" у него же, *غرناطة* "Гранада" у ал-Мукаддаси и т.д.). Возможно, что выбор той или иной буквы арабского алфавита для передачи иноязычного "г" зависел от разных факторов (напр., употребление *ك* более естественно для писателей или переписчиков-персов, а *ج* - для арабов, и т.п.).

В согласии с отмеченной взаимозаменяемостью букв *ك-غ* находится рукописная практика: *بلغار = بلغار = بلغار = بلغر* ( *بلغار = ? بلغار* ); *برغاز = برغازيا* ( *برغاز = ? برغازيا* ); *برجاس* ( *برجاس = ? برجاس* ).

При таком положении достаточно было двум авторам или даже двум переписчикам выбрать разные буквы для передачи звука "г" в одном и том же иноязычном этнониме, чтобы через некоторое время обе формы могли начать самостоятельное существование, т.е. воспринимались бы как наименования двух разных народов. Такую недобрую "шутку", как показал Маркварт (IV, 66), сыграла орфография с этнонимом "башкиры" в арабских источниках. Хорошее

правило сверять вновь изготовленные копии сочинений с другими списками, предохранявшее нередко арабские рукописи от появления грубых искажений, в данном случае – при сверке иноязычных этнических названий – могло скорее повредить тексту и вызвать недопонимания. Так случилось, например, с автором "Фихристе" Ибн ан-Надймом, который в перечень тюркских народов включил как две самостоятельные единицы *بلغر* и *بلغار* (У,20)! Какая же судьба могла ожидать этнонимы с большими палеографическими различиями?

Если палеографический анализ продолжить дальше, то естественно предположить, что *برجان* есть ни что иное как *برجار*, т.е. *برغار* или даже *برجاز* т.е. *برغاز*, ибо *ن* и *ز* старых рукописей можно различать скорее по смыслу слова в контексте, чем по форме написания (см. подробно I,53 примеч. I9,63,64). Сведения же о бурджанах чрезвычайно стары и были записаны по крайней мере уже Хишамом ибн ал-Калби.

Чтение "бурджар" подкрепляется некоторой рукописной традицией, в том числе и европейскими источниками, именовавшими царство дунайских булгар Бургарией. Однако есть основания отложить рассмотрение варианта с чтением "бурджар", разработка которого не обещает особых трудностей, до всестороннего рассмотрения варианта с чтением "бургаз". Главные из этих оснований следующие: 1) название тюркского народа "бургаз" упоминается в "Фихристе" (список с автографа!) Ибн ан-Надйма (X в.); 2) ряд арабских рукописей помещает на территории расселения дунайских булгар народность, называемую бургазами; 3) на этой же территории поныне существует город с названием Бургас; 4) племенное название "буркас" (неогузского происхождения) сохранилось среди туркмен.

Если наше предположение верно, то ошибка переписчика не только вызвала к жизни (на несколько сотен лет!) никогда не существовавший народ "бурджан", но и способствовала косвенно тому, что реально существовавших бургазов принимали за вымысел переписчиков.

Таким образом, установление орфографических (а не диалектных) различий оставляет нам для дальнейшего рассмотрения только два этнонима "булджар" и "бурджа". В них уже можно видеть реальные следы двух различных диалектов. Этнонимом, из которого развились обе диалектные формы, следует считать название кочевого народа бургар, упомянутого в церковной истории Захарии Ритора (ок.555 г.). Бургары населяли прикаспийские области Кавказа.

Привлечение сообщения Захарии Ритора дает ключ к пониманию этногенеза волжских и дунайских болгар и облегчает лингвистическую трактовку вариантов этнонима "Булгары" (замена "р" на "л" в одном случае и "р" на "з", в другом, легко объясняется исторической фонетикой тюркских языков и может быть подтверждена примерами). С другой стороны, следует отметить, что если *برجان* = *برغانز* и если *بلغار* = *بنجر*, а гидроним Булгару-чай (в Азербайджане) связан с этнонимом "булгары", то первые упоминания бургазов и булгәр в арабских источниках привязываются именно к району расселения бургаров у Захарии Ритора. Этим еще раз подкрепляется мысль о происхождении болгар и бургазов из бургаров, а также устанавливается район, из которого началось движение этих племен на север и запад. Булгары позже основали государство Волжских болгар, а бургазы дошли до Дуная, где создали государство Дунайских болгар, постепенно растворившись в местном населении. Память о бургазах сохранилась в топонимии и гидронимии Болгарии (г. Бургас и Бургасский залив).

---

I. Ковалевский А.П. Чувши и болгары по данным Ахмеда Ибн-Фадлана. Чебоксары, 1954.

II. *Annales quos scripsit Abu Djarfar Mohammed ibn Djarir at-Tabari cum aliis ed. M. J. de Goeje, Prima series. Lugduni Batavorum, 1879-1890.*

III. *Kitab at-tanbih wa'l-ischraf auctore al-Masudi... /ed. M. J. de Goeje/. Lugduni Batavorum, 1894, (BGA, VIII).*

IV. Marquart J. *Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge. Leipzig, 1903.*

V. *Kitab al-fihrist. Mit Anmerkungen hrsg. von G. Flügel... , Bd. I. Leipzig, 1871.*

М. Б. Руденко

К ПРОИСХОЖДЕНИЮ РУКОПИСИ ПЕРСИДСКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ  
ВЕРСИИ "БАХТИАР-НАМЕ"  
(Рукопись ИВАН'а , В I277)

В 1918 году в Азиатский музей поступили персидские рукописи с Кавказского фронта. Одна из них (рукопись ИВАН'а, шифр В I277)<sup>I</sup> наряду с другими сочинениями содержала неизвестную